



ACUERDO ESPECÍFICO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES Y PERSONAL ACADÉMICO, QUE CELEBRAN POR UNA PARTE LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, MÉXICO, EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UDEG", REPRESENTADA POR SU RECTOR GENERAL SUSTITUTO, DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO, Y POR OTRA PARTE LA JUNTA DE GOBIERNO DE LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO, EN NOMBRE DEL INSTITUTO LATINOAMERICANO E IBÉRICO (EN LO SUCESIVO DENOMINADA LA "UNM"), REPRESENTADA POR SU PROVOST Y VICEPRESIDENTE EJECUTIVO DE ASUNTOS ACADÉMICOS, DR. CHAOUKI T. ABDALLAH, AL TENOR DE LOS ANTECEDENTES Y CLÁUSULAS SIGUIENTES:

ANTECEDENTES

- A. Que dentro del marco del Convenio de Cooperación Cultural y Académica que firmaron ambas instituciones, la Universidad de Guadalajara y la Junta de Gobierno de la Universidad de Nuevo México desean establecer las bases específicas para llevar a cabo el presente Acuerdo Específico para el Intercambio de Estudiantes y Personal Académico.
- B. Que ambas partes reconocen la importancia que tiene el desarrollo de las relaciones interculturales y los beneficios que resultan de las oportunidades académicas para sus estudiantes.

Por lo anterior, ambas partes tienen a bien celebrar el presente acuerdo específico, en los términos y condiciones que se establecen en las siguientes:

CLÁUSULAS

Intercambio de Estudiantes de Nivel Licenciatura y de Post-grado

- 1.1 La UDEG y la UNM intercambiarán un máximo de cinco (5) estudiantes de cada universidad por semestre. Los intercambios de estudiantes bajo este acuerdo pueden tener una duración de uno o dos semestres académicos.
- 1.2 Durante la vigencia de este acuerdo, ambas instituciones acuerdan revisar anualmente el número de estudiantes enviados y recibidos y tratarán de mantener un balance numérico, sin tener que ser igual en un año determinado. Los estudiantes que participen en el intercambio por un semestre serán contados como la mitad de un curso anual completo (.5 FTE)* con respeto al balance del intercambio.



- 1.3 Los estudiantes que participen en el intercambio continuarán como candidatos para un grado académico en su universidad de origen, y no serán candidatos a grados en la universidad anfitriona. El programa de estudios de cada estudiante participante tendrá que ser aprobado por su universidad de origen.
- 1.4 La universidad anfitriona proveerá una copia oficial del informe de calificaciones obtenidas por los estudiantes participantes a la universidad de origen. Cualquier crédito académico ganado en la universidad anfitriona deberá ser transferido a la universidad de origen de conformidad con los procedimientos determinados por ésta.
- 1.5 Los estudiantes seleccionados para el programa de intercambio pagarán en su universidad de origen sus propios costos por concepto de inscripción y matrícula. La universidad receptora no cobrará cuotas adicionales por estos conceptos. Cualquier cuota adicional por concepto de cursos especiales, recreación o uso de laboratorios, serán la responsabilidad del estudiante participante.
- 1.6 No están incluidos en el presente acuerdo, los programas académicos de extensión de la Universidad de Guadalajara ofrecidos por sus empresas universitarias: como lo son el Colegio de Español y Cultura Mexicana (CECM) y el Sistema Corporativo Proulex-Comlex. No está incluido el programa de inglés de la Universidad de Nuevo México, Center for English Language and American Culture (CELAC).
- 1.7 La Oficina de Programas Internacionales y Estudios (OIPS) de la Universidad de Nuevo México, está cobrando una cuota de \$125 USD a todos los estudiantes internacionales durante su primer semestre en la UNM. Esta tarifa se cargará a la cuenta del alumno solamente una vez para reembolsar los servicios que la OIPS ofrece a cada alumno internacional durante su estancia en la UNM.
- 1.8 Los estudiantes de intercambio deberán asumir la responsabilidad de su hospedaje con la asistencia de la oficina apropiada de la universidad receptora. Los estudiantes de intercambio serán responsables por todos los gastos adicionales de intercambio, incluyendo gastos personales, de viaje, hospedaje y alimentación.
- 1.9 Para intercambio en UNM, las solicitudes para el semestre de otoño deberán ser recibidas antes del 1 de abril del mismo año. Las solicitudes para el semestre de primavera deberán ser recibidas antes del 1 de octubre del año anterior. Para intercambio en UDEG, las solicitudes para semestre B (agosto-diciembre) deberán ser recibidas antes del primer viernes de mayo del mismo año. Las solicitudes para semestre A (febrero-junio) deberán ser recibidas antes del primer viernes de octubre del año anterior.

- 1.10 La universidad de origen seleccionará y nominará a sus estudiantes para participar en este programa de intercambio. La Universidad receptora decidirá sobre la aceptación de los estudiantes postulados por la institución emisora.
- 1.11 Cada solicitud de admisión será sometida por escrito a la oficina apropiada de la institución receptora e incluirá la siguiente información de cada candidato:
- Nombre
 - Área de interés
 - Nivel post-grado o licenciatura
 - Nacionalidad/Copia de pasaporte
 - Certificación de notas (reporte académico oficial)
 - Lista de los cursos que quiere estudiar en la universidad receptora.

Los estudiantes que nomine la UDEG proveerán la siguiente información:

Solicitud de Estudiante Internacional de Intercambio en UNM

Copia del pasaporte

Resultados del examen TOEFL o una forma equivalente adecuada de competencia en el idioma inglés

Documentación de fondos adecuados para vivir y estudiar en los Estados Unidos (actualmente US \$5200 por semestre)

Seguro médico internacional con cobertura de repatriación de restos.

Los estudiantes que nomine la UNM proveerán la siguiente información:

Solicitud para Estudiantes de Intercambio (a través del registro en línea del web CGCI)

Evaluación de competencia en Lengua Española, se requiere un certificado que compruebe un nivel intermedio del idioma español

Una carta de exposición de motivos o intereses para realizar estudios en la Universidad de Guadalajara (redactada en español)

Curriculum vitae (redactado en español, máximo 2 cuartillas)

Copia de pasaporte

Seguro médico internacional con cobertura de repatriación de restos.

- 1.12 Los estudiantes de intercambio de nivel post-grado que nomine la UDEG deberán satisfacer el requisito de conocimiento del idioma inglés de la UNM. Este requisito exige un mínimo de 550 en el examen escrito TOEFL, 213 en el examen computarizado TOEFL, o 79-80 en el examen internet TOEFL. Para los estudiantes de nivel licenciatura, este requisito exige un mínimo de 520 en el examen escrito TOEFL, 190 en el examen computarizado TOEFL, o 68 en el examen internet TOEFL. Los requisitos de exámenes TOEFL Institucionales son de 520 para alumnos de pre-grado y de 550 para alumnos de post-grado también. Los estudiantes de intercambio que nomine la UNM deberán satisfacer el requisito de



conocimiento del idioma español y presentar una Evaluación de Competencia en Lengua Española que compruebe un nivel intermedio.

- 1.13 La institución receptora proveerá a cada estudiante aceptado una carta indicando su admisión al programa de intercambio y admisión a la universidad.
- 1.14 Los estudiantes participantes serán responsables de obtener seguro médico y pagar sus gastos médicos durante su estadía en las respectivas universidades. La institución receptora proveerá los requerimientos de seguro médico y la disponibilidad antes de que el estudiante realice el intercambio.
- 1.15 Los estudiantes seleccionados para el intercambio seguirán los requerimientos de inmigración del país de la universidad receptora. Además, tendrán todos los derechos y responsabilidades que la universidad receptora contemple para sus propios estudiantes, debiendo apegarse a las leyes y reglamentos universitarios y podrán ser sujetos a las sanciones que contemple en caso de incumplimiento de este apartado, en este caso, deberá informarse a la universidad de origen.

Intercambio de Personal Académico

- 2.1 El personal académico de cada una de las instituciones puede ser invitado como profesor visitante. El profesor visitante participará en la impartición de cátedra, enseñanza, y/o investigaciones relacionadas con el interés de la institución receptora. Las visitas tendrán una duración máxima de un año (1) académico.
- 2.2 Todos los gastos del profesor visitante serán responsabilidad del mismo. Si es posible, la institución receptora proporcionará asistencia en la localización de alojamiento apropiado.
- 2.3 Ambas instituciones están de acuerdo en proporcionar al profesor visitante los mismos recursos académicos y servicios de apoyo de los que gozan sus homólogos en la institución receptora.

Términos del Convenio

- 3.1 El presente convenio entrará en vigor a partir de su fecha de firma por ambas partes y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de cinco (5) años, salvo que se denuncie por escrito conforme a lo dispuesto en el presente acuerdo.
- 3.2 Si una de las instituciones desea dar por terminado el acuerdo, deberá notificar a la otra institución por escrito cuando menos con seis (6) meses de anticipación. En este caso, los estudiantes que hayan sido aceptados no serán afectados y se les permitirá concluir sus estudios en la fecha convenida, respetando todas las cláusulas de este acuerdo.



3.3 La administración de este convenio específico será la responsabilidad de la Coordinación General de Cooperación e Internacionalización en la Universidad de Guadalajara y del Director del Instituto Latinoamericano e Ibérico en la Universidad de Nuevo México.

Todas las notificaciones deberán ser por escrito y deberán ser dirigidas las personas siguientes:

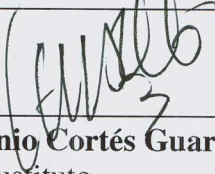
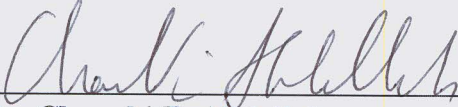
PARA LA UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA:

Dra. Jocelyne Suzanne P. Gacel
 Coordinadora General
 Coordinación General de Cooperación e Internacionalización (CGCI)
 Calle: López Cotilla 1043, entre Robles Gil y Prado, Colonia Centro, C.P. 44100
 Guadalajara, Jalisco, México
 Tel: (33) 3630-9890, 3630-9891 Fax: (33) 3630-9592 E-mail: jocelyne@cgci.udg.mx
<http://cgci.udg.mx>

PARA LA UNIVERSIDAD DE NUEVO MÉXICO:

Dra. Susan B. Tiano
 Directora
 Latin American and Iberian Institute
 MSC02 1690
 1 University of New Mexico
 Albuquerque, NM 87131-0001 USA
 Tel: 505-277-2961 Fax: 505-277-5989 E-mail: stiano@unm.edu
<http://lail.unm.edu>

De acuerdo con este acuerdo específico, nosotros firmamos cuatro (4) ejemplares en original, dos (2) en inglés y dos (2) en español, todos con el mismo contenido y validez. Ambas partes deberán resguardar una copia de cada uno.

 <hr/> <p>Dr. Marco Antonio Cortés Guardado Rector General Sustituto</p>	 <hr/> <p>Dr. Chaouki T. Abdallah Provost y Vicepresidente Ejecutivo de Asuntos Académicos</p>
--	--

Universidad de Guadalajara
 Fecha: 06 / Febrero / 2013

Universidad de Nuevo México
 Fecha: 11 / 2013



SPECIFIC AGREEMENT FOR STUDENT AND FACULTY EXCHANGE, DRAWN UP IN PART BY THE UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA, WHICH WILL BE REFERRED TO AS “UDEG”, REPRESENTED IN THIS ACT BY ITS ACTING GENERAL RECTOR, DR. MARCO ANTONIO CORTÉS GUARDADO, AND BY THE REGENTS OF THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO, ON BEHALF OF ITS LATIN AMERICAN AND IBERIAN INSTITUTE (HEREINAFTER “UNM”), REPRESENTED BY ITS PROVOST AND EXECUTIVE VICE PRESIDENT FOR ACADEMIC AFFAIRS, DR. CHAOUKI T. ABDALLAH, IN ACCORDANCE WITH THE FOLLOWING ANTECEDENTS AND CLAUSES:

A N T E C E D E N T S

- A. That in accordance with the terms of the Agreement of Cultural and Academic Cooperation between the Universidad de Guadalajara and the Regents of the University of New Mexico, both parties wish to define the basis of the present Specific Agreement for Student and Faculty Exchange.
- B. That both parties recognize the importance of developing intercultural relationships and the benefits that result from the academic opportunities for their students.

Therefore, both parties wish to execute the present Specific Agreement for Student and Faculty Exchange, in accordance to the following terms and conditions:

C L A U S E S

Exchange of Undergraduate and Graduate Students

- 1.1 The UDEG and UNM will exchange a maximum of five (5) students from each university per semester. Students may attend the host university for either one or two academic semesters.
- 1.2 Over the duration of the exchange, both institutions agree to annually review the number of students sent and received and will try to achieve a numerical balance, without having to be equal in any one given year. Students participating in the exchange for one semester will count as one half of a full-time academic year student (.5 FTE) towards the balance of the exchange.
- 1.3 Students participating in the exchange will continue as candidates for degrees at their home university and will not be candidates for degrees at the host university. The program of study of each participating student will require the approval of the home university.

- 1.4 The host university will provide an official transcript of course work completed by participating students to the home university. Any academic credit earned at the host institution shall be transferred back to the home institution in accordance with procedures determined by the home institution.
- 1.5 Students participating in the exchange will pay tuition and fees to their home university. The host university will collect no tuition. Any special course, recreation or lab fees at the host university will be the responsibility of the participating students.
- 1.6 The academic extension programs of the UDEG offered by its university enterprises, the Colegio de Español y Cultura Mexicana (CECM) and the Sistema Corporativo PROULEX - COMLEX are not included in this agreement. The English language program at UNM, the Center for English Language and American Culture (CELAC) is also not included in this agreement.
- 1.7 UNM's Office of International Programs and Studies (OIPS) is now implementing a one-time fee of \$125 USD to all international students. This fee will be charged to the student's UNM account only during their first semester.
- 1.8 Exchange students shall be responsible for arranging their own accommodation with assistance from the appropriate office of the host university. All living, travel, and personal expenses shall be the responsibility of the participating students.
- 1.9 For incoming students at UNM, exchange applications for the Fall Semester must be received no later than April 1 of the same year. Exchange applications for the Spring Semester must be received by October 1 of the preceding year. For incoming students at UDEG, exchange applications for Semester B (August to December) must be received no later than the first Friday of May of the same year. Exchange applications for Semester A (February to June) must be received no later than the first Friday of October of the preceding year.
- 1.10 The home university will select and nominate their students to participate in the exchange. However, the final decision on admission will rest with the host university.
- 1.11 Each request for admission shall be submitted in writing to the appropriate office at the host university and shall include the following information on each candidate:

Name
Primary area of interest
Graduate or Undergraduate status
Citizenship/Copy of Passport

Current Academic Record (transcript)
List of courses they wish to study at the host university

Students applying to UNM will provide the additional information:

UNM International Student Exchange Application
Copy of Passport
TOEFL scores or equivalent proof of English Proficiency
Documentation verifying adequate funding to meet study and living expenses while in the United States (currently at US \$5200 per semester)
International medical insurance coverage with repatriation of bodily remains.

Students applying to the UDG will provide the additional information:

Exchange Student Application (through CGCI online registration system)
Spanish Language Proficiency Evaluation, to prove an intermediate level.
Letter of intention written in Spanish (why the student wishes to study at the Universidad de Guadalajara)
Curriculum vitae written in Spanish (maximum 2 pages)
Copy of Passport
International medical insurance coverage with repatriation of bodily remains.

- 1.12 Graduate students applying to UNM must show an English language proficiency of 550 on the TOEFL written test, 213 on the TOEFL computerized test, or 79-80 on the internet-based test. Undergraduate students must show an English language proficiency of 520 on the TOEFL written test, 190 on the TOEFL computerized test, or 68 on the internet-based test. Institutional TOEFL scores can also be accepted with the scores of 520 for undergraduate students and 550 for graduate students. Students applying to UDG must meet the Spanish language requirement and submit a Spanish Language Proficiency Evaluation to prove an intermediate level.
- 1.13 The host institution will provide each selected applicant with a letter indicating acceptance into the exchange program and admission to the host institution.
- 1.14 Students participating in the exchange shall be responsible for necessary health insurance and medical costs. The host university will inform incoming students of health insurance requirements and availability prior to their departure.

- 1.15 Students participating in the exchange shall abide by the immigration regulations of the country of the host university. Both parties agree that the administrative and educational requirements of both universities shall be respected and that all applicable rules, regulations, and policies will be followed. Any student not adhering to these rules shall be subject to disciplinary action resulting from the student's behavior while on the exchange, in which case the sending university shall be informed.

Exchange of Faculty

- 2.1 Members of the faculty of one institution may be invited to serve as visiting faculty at the other university. Visiting faculty will engage in lecturing, teaching, and/or research related to the interests of the host institution. The normal length of such visits will be not more than one (1) academic year.
- 2.2 All expenses of the visiting faculty shall be the responsibility of him/herself. If possible, the host university shall assist in locating suitable lodging.
- 2.3 Both institutions agree to make available to visiting individuals the same academic resources and support services as those enjoyed by their counterparts at the host institution.

Terms of Agreement

- 3.1 This agreement will become effective upon signing by both parties and shall automatically renew for successive terms of five (5) years each, unless terminated in writing as provided for in this agreement.
- 3.2 Any one of the parties may terminate this agreement, advising the other institution in writing six (6) months prior to the agreement's cancellation. In this case, the students who have already been accepted will not be affected and shall be permitted to finish their studies and the terms and clauses of this agreement will still apply.
- 3.3 Administration of this Specific Agreement shall be the responsibility of the General Coordination of Cooperation and Internationalization at the Universidad de



Guadalajara and the Director of the Latin American and Iberian Institute at the University of New Mexico.

All notices shall be in writing and shall be directed to these individuals as follows:

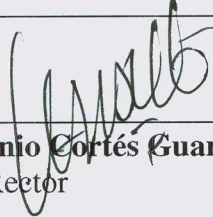
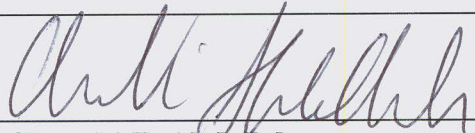
FOR THE UNIVERSIDAD DE GUADALAJARA

Dr. Jocelyne Suzanne P. Gacel
 International Office Director
 General Coordination of Cooperation and Internationalization (CGCI)
 López Cotilla 1043, entre Robles Gil y Prado, Colonia Centro, C.P. 44100
 Guadalajara, Jalisco Mexico
 Tel: (33) 3630-9890, 3630-9891 Fax: (33) 3630-9592 E-mail: jocelyne@cgci.udg.mx
<http://cgci.udg.mx>

FOR THE UNIVERSITY OF NEW MEXICO

Dr. Susan B. Tiano
 Director
 Latin American and Iberian Institute
 MSC02 1690
 1 University of New Mexico
 Albuquerque, NM 87131-0001 USA
 Tel: 505-277-2961 Fax: 505-277-5989 E-mail: stiano@unm.edu
<http://laii.unm.edu>

In accordance we sign four (4) copies of this Specific Agreement, two (2) in English and two (2) in Spanish, all contents being identical and equally valid. Both parties shall retain one copy of each.

 Dr. Marco Antonio Cortés Guardado Acting General Rector	 Dr. Chaouki T. Abdallah Provost and Executive Vice President for Academic Affairs
--	---

Universidad de Guadalajara
 Date 06/Febrero/2013

The University of New Mexico
 Date 1/11/2013